Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**СИЛЛАБУС**

OUP3223 **«**Основы устного перевода**»**

**по образовательной программе**

6В02311 Перевод в сфере международных и правовых отношений дневная 3 курс

**Осенний семестр 2023–2024 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ID и наименование дисциплины** | **Самостоятельная работа обучающегося**  **(СРО)** | | **Кол-во кредитов** | | | **Общее**  **кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа обучающегося**  **под руководством преподавателя (СРОП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **97838 «**Основы устного перевода**»** | 4 | | 15 | 30 | - | 5 | 6 |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ** | | | | | | | |
| **Формат обучения** | **Цикл,**  **компонент** | **Типы лекций** | | **Типы практических занятий** | | **Форма и платформа**  **итогового контроля** | |
| Офлайн | Б | обзорные лекции | | практические исследования и эксперименты | | CDO MOODLE | |
| **Лектор - (ы)** | Смагулова А.С. | | | | |
| **e-mail:** | [smagulova.aigerm@kaznu.kz](mailto:smagulova.aigerm@kaznu.kz) | | | | |
| **Телефон:** | 8701 1674373 | | | | |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | | | |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** | | | | | **Компетенции** | |
| Цель дисциплины - обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять устные виды перевода с иностранного языка на язык перевода. Дисциплина изучает: права и обязанности устного переводчика; терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные фразеологизмы, условные сокращения; этикетные формулы, их функциональные различия; особенности перевода грамматических форм,наиболее употребительных в английском языке. | **РО- 1** Владеть всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, анализировать и синтезировать различные приемы, тактики и стратегии вербального и невербального общения для достижения взаимопонимания в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и в соответствии с социокультурными нормами их использования, опираясь на когнитивные и знания. | | | | | **ИД 1.1 –** владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи  **ИД 1.2-** определяет наиболее рациональные способы совершенствования своих знаний и умений. | |
| **РО-** 2 Применять в переводческой деятельности методологические принципы и стратегии перевода, теоретические основы межкультурного общения, международного и правового управления; теорию иностранного и родного языков на профессиональном уровне; специфику перевода в соответствии с требованиями и нормами международного и правового права в процессе устного перевода. | | | | | **ИД 2.1 –** составляет сообщения для анализа прочитанного и прослушанного материала.  **ИД 2.2-**классифицирует и состовляет вопросы аналитического характера направленные на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию для создания чего-то нового по прочитанному и прослушанному материалу. | |
| **РО-3** Демонстрировать высокий уровень активного владения языком оригинала и языком перевода, быстрота реакции, четкая дикция, умение сосредоточиться, помехоустойчивость, психическая устойчивость, хорошая физическая форма | | | | | **ИД 3.1 –**способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста  **ИД 3.1–** составлеет и делает выписки из текстов. | |
| **РО- 4** Овладеть правовой терминологией, умение правильно и грамотно оформить переводы правовых документов, включая переводы для нотариального заверения; выполнять протокольные функции в соответствии с особенностями дипломатического протокола и этикета Республики Казахстан и зарубежных стран | | | | | **ИД 4.1 –** овладевает новыми значениями лексических единиц  направленные на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию для создания чего-то нового по прочитанному и прослушанному материалу.  **ИД 4.2-** Написание реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка по пройденной теме | |
| **РО- 5** Анализировать и выявлять лингвистические и внелингвистические факторы перевода текстов в рамках профессионального дискурса, выполняя при этом предпереводческий анализ с учетом лингво-когнитивной, прагмафункциональной специфики исходного текста, моделировать и сравнивать особенности языковых единиц страны изучаемого языка с особенностями родного языка и других иностранных языков, с учетом норм переводимости. | | | | | **ИД 5.1 –** пополняет активный словарь для получения развернутой информации  **ИД 5.2-**закрепление всех приобретённых навыков и умение свободно использовать в языковом многообразии страноведческих тем и видов деятельности. | |
| **Пререквизиты** | Основы теории и практики перевода | | | | | | |
| **Постреквизиты** | Профессионально-ориентированный иностранный язык | | | | | | |
| **Учебные ресурсы** | **Литература:** основная, дополнительная.   1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.; 2. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Таратенко Москва 2016; 3. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции учебное пособие и.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко «ИП ЛОГОС» 2011; 4. English for students of international relations M. K Makisheva, 5. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate. Oxford, 2013 6. R. Murphy. English grammar in Use, Cambridge, 2011. 7. M. K Makisheva, L. Duiseyeva. Readingnewspaper. 8. Л.К.Яницкая. Английский язык в дипломатии и политике. «Издательство МГИМО - Университет», 2016 г. 9. Книги для домашнего чтения. Художественная литература (частично адаптированная) различных зарубежных авторов. 10. А.Т.Филюшкина, М.П. Фролова. Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва. «Международные отношения», 2017 г. 11. **Интернет-ресурсы** 12. <http://elibrary.kaznu.kz/ru> 13. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> 14. <https://www.macmillandictionary.com/> 15. <https://dictionary.cambridge.org/ru/> 16. <https://www.lingvolive.com/ru-ru\> 17. <https://www.macmillandictionary.com/> 18. <https://dictionary.cambridge.org/ru/> 19. <https://www.doj.gov.hk/en/publications/pdf/basiclaw/basic15_2.pdf> 20. <https://www.youtube.com/watch?v=XzuBRA1eq> 21. <https://www.youtube.com/watch?v=7wzceILi774> 22. <https://www.youtube.com/watch?v=78E73YpT9P4> 23. <https://kahoot.com> 24. quizizz.com/admin/quiz/5b7b835d8cee540019f80a0a/human-rights 25. https://quizizz.com/admin/quiz/5b7b835d8cee540019f80a0a/political%20science | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Академическая политика дисциплины** | | Академическая политика дисциплины определяется [Академической политикой](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf) и [Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf)  Документы доступны на главной странице ИС Univer.  **Интеграция науки и образования.** Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий.Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий изаданий.  **Посещаемость.** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.  **Академическая честность.**Практические/лабораторные занятия, СРОразвивают у обучающегося самостоятельность,критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.  Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют [«Правила проведения итогового контроля»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%9B%D0%AD%D0%A1%202022-2023%20%D1%83%D1%87%D0%B3%D0%BE%D0%B4%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5.pdf), [«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%D0%B4%D0%BB%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%BE%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%202022-2023.pdf), «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».  Документы доступны на главной странице ИС Univer.  **Основные принципы инклюзивного образования.** Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающихся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.  Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ е-mail*87041674373*[smagulova.aigerm@kaznu.kz](mailto:smagulova.aigerm@kaznu.kz)либопосредством видеосвязи в MSTeams*zoom*https://us04web.zoom.us/j/75513824291?pwd=7NivHsmn1ieNYkmdccdJvjlbhF3yhY.1  **ИнтеграцияМООC (massive open online course).**В случае интеграции МООC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООC. Сроки прохождения модулей МООCдолжны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. | | | | |
| **ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ** | | | | | | |
| **Балльно-рейтинговая**  **буквенная система оценки учета учебных достижений** | | | | | **Методы оценивания** | |
| **Оценка** | **Цифровой**  **эквивалент**  **баллов** | | **Баллы,**  **% содержание** | **Оценка по традиционной системе** | **Критериальное оценивание** – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано наформативном и суммативном оценивании.  **Формативное оценивание –** вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности.Является текущим показателем успеваемости.Обеспечивает оперативную взаимосвязь междуобучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.  **Суммативное оценивание**–вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины.Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения. | |
| A | 4,0 | | 95-100 | Отлично |
| A- | 3,67 | | 90-94 |
| B+ | 3,33 | | 85-89 | Хорошо |
| B | 3,0 | | 80-84 | **Формативное и суммативное оценивание** | **Баллы % содержание** |
| B- | 2,67 | | 75-79 | Активность на лекциях | 5 |
| C+ | 2,33 | | 70-74 | Работа на практических занятиях | 20 |
| C | 2,0 | | 65-69 | Удовлетворительно | Самостоятельная работа | 25 |
| C- | 1,67 | | 60-64 | Проектная и творческая деятельность | 10 |
| D+ | 1,33 | | 55-59 | Неудовлетворительно | Итоговый контроль (экзамен) | 40 |
| D | 1,0 | | 50-54 | ИТОГО | 100 |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса Методы преподавания и обучения.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **A week** | **Topic name** | **Number of hours** | **Max.**  **ball** |
| **1** | **Lecture 1** Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation. | 2 | 2 |
| **Seminar 1** What is translation? Classification of translation. | 2 | 7 |
| **2** | **Lecture 2** Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation. | 2 | 2 |
| **Seminar 2** Translation profession. | 2 | 7 |
| **IWST 1** History of Translation Study Development in the world and Kazakhstan. | 1 |  |
| **3** | **Lecture 3** Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue | 2 | 2 |
| **Seminar 3** Cultural translation. Practice of interlingual and cultural translation. | 2 | 7 |
| **4** | **Lecture 4** Classification of translation typology and its grounds. | 2 | 2 |
| **Seminar 4** Peculiarities of translation text types. | 2 | 7 |
| **4** | **IWS 1.** Translation text types. | 24 | 17 |
| **5** | **Lecture 5** Realia, definitions, and classification. Ways of translation of realia. | 2 | 2 |
| **Seminar 5** Difficulties of translating words-realias from source to target langauge. | 2 | 7 |
| **5** | **IWST 2.** Words-realias from source to target langauge | 1 |  |
| **6** | **Lecture 6** Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalency | 2 | 2 |
| **Seminar 6** Lexical, grammatical, and phraseological equivalency. | 2 | 7 |
| **IWST3.** Equivalency of translation | 1 |  |
| **7** | **Lecture 7**  Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov | 2 | 2 |
| **Seminar 7** Revision of topics studied. Midterm control. | 2 | 7 |
| **IWS 2.** Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation. | 25 | 20 |
| **Midterm control 1** | | | **100** |
| **8** | **Lecture** Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect) translation. | 2 | 2 |
| **Seminar 8** Techniques of direct and oblique translation | 2 | 6 |
| **IWST 4.** Techniques of translation | 1 |  |
| **9** | **Lecture 9** Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models. | 2 | 2 |
| **Seminar 9** Techniques of lexical transformation | 2 | 6 |
| **IWS 3** False friends of translator in the sphere of international relations | 24 | 17 |
| **10** | **Lecture 10** Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations. | 2 | 2 |
| **Seminar 10** Lexical problems of translation | 2 | 6 |
| **11** | **Lecture 11** Translation of phraseological units | 2 | 2 |
| **Seminar 11** Handling phraseological units: idioms, sayings, proverbs, multi-part verbs | 2 | 6 |
| **IWST5.** Phraseological units of translation | 2 |  |
| **12** | **Lecture 12** Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation. | 2 | 2 |
| **Seminar 12** Difficulties of using grammatical transformations | 2 | 6 |
| **13** | **Lecture 13** Translation of attributive word combinations. | 2 | 2 |
| **Seminar 13** Complex transformations: compensation, explication and antonymic translation | 2 | 6 |
| **IWST 6.** Antonymic translation | 1 |  |
| **14** | **Lecture 14** Translation of modal forms. | 2 | 2 |
| **Seminar 14** Syntactical and stylistic transformations | 2 | 6 |
| **15** | **Lecture 15** Conclusion of the course | 2 | 2 |
| **Seminar 15** Review practice | 2 | 6 |
| **IWS 4.** Grammar transformations in translation. | 25 | 20 |
| **Midterm control 2** | | | **100** |
| **Final control (exam)** | | | **100** |
| **TOTAL for course** | | | **100** |

Декан Жекенов Д.К.

Заведующий кафедрой СейдикеноваА.С

К.ф.н., ст. преподаватель Смагулова А.С.